

左传故事选译

中国古典文学作品选读

中国古典文学作品选读

左传故事选译

ZUOZHUAN GUSHI XUANYI

施瑛选译

上海古籍出版社

中国古典文学作品选读

左传故事选译

施瑛选译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

兵书书店上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5 字数 66,000

1978年11月第1版 1980年11月第2次印刷

印数: 100,001—310,000

统一书号: 10186·46 定价: 0.36元

《中国古典文学作品选读》

出版说明

我国具有灿烂的文化传统。在提高全民族的科学文化水平、迅速实现四个现代化的新长征中，为了批判继承我国古代优秀的文学遗产，给繁荣社会主义文化提供有益的借鉴，我社编辑出版这套《中国古典文学作品选读》。

这是一套普及性的读物。遵照党的“百花齐放”、“古为今用”的方针，选录历代具有一定代表性的优秀作品，包括诗、词、散文、小说、戏曲、书信、日记等各种体裁，采用选注、选译等方式分册出版，以有助于具有中等文化程度的读者阅读、欣赏原作。

这套丛书是在原中华书局上海编辑所出版的《古典文学普及读物》的基础上，重新加以扩充、修订的。欢迎广大读者对我们的工作多提批评、建议。

上海古籍出版社

前 言

《左传》是我国很早的一部历史书，相传是春秋后期鲁国史官左丘明编写的，现在一般认为它是战国时期的作品，作者难以确知，可能不是出于同一时代、同一作者之手。它共有十八万字，内容记载了春秋时期二百六十八年间（公元前七二二至前四五四年）的重要史实。在记载每年史实的时候，都用鲁国国君在位的年份来记年。这一种按年记载的方式称为“编年体”。根据有的学者考证，《左传》原来是一部独立的历史书，后来经人改动，分条附在孔子修订的编年体历史书《春秋》的后面，称为《春秋左氏传》（“传”的意思是对儒家经书内容文字的解释），它和《公羊传》、《穀梁传》合称为《春秋三传》。

《左传》扼要地记载了春秋时期各国的政治、军事斗争，也反映了一些当时的社会生活和社会思想。从春秋到战国，正是中国社会发生大变革的时代。由于生产发展，奴隶制正在崩溃，封建制逐渐形成。当时各国之间战争不断，大吞小，强并弱，原来数十上百计的国家数目越来越减少，最后成为“战国七雄”，直到秦的统一。春秋时期各国的争霸和兼并，以及它们国内尖锐复杂的斗争，一方面不可避免地给人

民带来苦难，另一方面却打击了旧势力，从而在各地区形成几个较大的轴心，为战国七雄的出现和秦帝国的统一准备了条件。这就是《左传》里记载的史实的时代背景。

《左传》这部书的思想比较复杂，它主要的倾向是儒家思想。它肯定齐桓公、晋文公等人的“霸业”，原因只是他们能够“尊王攘夷”——“尊王”是拥戴气息奄奄的周朝，“攘夷”是斥逐进窥中原的各族。它写出战争给人民带来的苦难，对兼并战争提出异议，揭露贵族统治集团内部的勾心斗角和相互残杀，却忽略了新旧势力的交锋。它谴责爱鹤而不爱民的卫懿公、残害无辜以取乐的晋灵公以及其他大小统治者荒淫无耻的罪行，目的原在使腐朽的贵族吸取教训，有所警惕。它歌颂了善于治国的管仲、晏婴、子产，意识到人心向背的重要意义，书中也初步出现了“违民不祥”“众怒难犯”一类重视人民的说法，但应该指出，这完全是从当时统治阶级的长远利益上着眼的；而这些统治阶级，有的还站在保守的旧势力的一边。《左传》作者把历史的创造归之于帝王将相，归之于天命，反对人民起义，还在故事中散布了好些反动迷信思想。我们约略提出上面的一些粗浅意见，以及加在每篇故事开头的简单说明，并不是苛求两千多年前的作者，要他跟今天的我们有同样的看法，只是希望读者能够批判地阅读这本小册子中所选译的故事。我们的意见也不一定正确，仅供读者参考。

《左传》是我国第一部叙事详细的完整的历史著作，同时也是一部有着艺术魅力的文学作品。记载史实要有绚烂的文采，这是我国古代历史著作的优秀传统之一，后来汉朝司马迁的伟大著作《史记》就是继承了这个传统。《左传》最擅长写战争、写人物。它叙述当时激烈的军事斗争和复杂的政治事件，都能够做到有条不紊，繁简适宜；又善于从人物的语言、行动和其他的细节描写中塑造形象，使性格十分鲜明。写战争的例如记述春秋中期晋、楚间三大战役《城濮之战》、《邲之战》、《鄢陵之战》，写人物的例如《晋重耳出奔》、《子产相郑国》，这些故事虽然笔墨用得并不多，但我们在阅读的时候，真有些如临其境，如见其人，如闻其声。总的说来，《左传》的文字艺术相当高超，因而被后代封建社会的散文作者视同典范。

我在一九六一年曾译写了《左传故事选译》这本小册子，由中华书局上海编辑所出版，作为《古典文学普及读物》之一。现在是在原来的基础上加以修订和增补的。这里选译了战争和人物故事十四篇。为了使故事比较完整，有几篇是从好几年的传文中选辑组织而成的。由于《左传》原为编年体历史书，这里十四篇故事的编排，也以史实发生先后为次。选译的意图是让读者获得一些有关春秋时期的历史知识，同时帮助读者能够初步欣赏这部流传两千多年的名著。我年老多病，虽然想努力做好修订工作，在

这伟大的新时期中，勉尽自己一些微薄的力量，但限于水平，一定还有好些不够妥当甚至错误的地方，深盼读者批评和指正。

施 瑛

一九七八年十月

目 次

《中国古典文学作品选读》出版说明·····	1
前言·····	1
春秋列国简图	
郑庄公兄弟相争·····	1
曹刿论战·····	8
卫懿公好鹤·····	12
唇亡齿寒·····	16
晋重耳出奔·····	22
城濮之战·····	33
晋秦争霸·····	46
筑城者之歌·····	59
晋灵公和赵盾·····	65
邲之战·····	71
鄢陵之战·····	95
子产相郑国·····	110
吴阖庐入郢·····	124
越勾践灭吴·····	138

郑庄公兄弟相争

本篇故事是根据鲁隐公元年(公元前七二二年)的传文选译的。

郑国是春秋初期的一个新兴国家。它原来在西周国都镐(浩 hào)京(陕西省西安市西南)附近。周平王东迁,它也迁移到现在河南省新郑,跟东周国都洛阳很接近,那一带交通方便,手工业和商业都比较发达。郑武公和他的儿子庄公先后做了王朝卿士,帮助周王管理国政。郑庄公不象以前的国君那样,却有着他的雄心大志。他战胜了弟弟共叔段,加强公室(中央政府)的权力,巩固自己的统治;又向外发展,企图蚕食近旁的国家,跟腐朽的东周王室也曾发生冲突,还打败了周桓王领导的诸侯联军。本篇写的就是他跟共叔段相争,终于获得胜利的故事。

这篇故事暴露了春秋时期贵族统治集团家庭内部勾心斗角的丑恶面貌。姜氏、郑庄公和共叔段原是母子兄弟,为了争权夺利,根本不顾旧时代“子孝兄友弟恭”那一套。共叔段一步步扩张自己的势力,阴谋夺取政权;姜氏偏私成性,暗中准备给小儿子做内应,不惜引起内乱。对于这两个角色,作者固然是非常憎恶的,但他最有力的鞭挞显然在郑庄公身上。

作者写出郑庄公明知共叔段图谋叛乱，却故意纵容他，让他的罪行发展下去，以便最后将他置之死地，并把母亲撵出宫外，发出那样斩钉截铁的誓言。这完全暴露出郑庄公虚伪、毒辣、阴险的本质——但从奴隶主到封建地主和资本家，哪一个剥削阶级的本质不是这样的呢？我们赞赏《左传》作者在艺术手法上的成功，可不能同意他对一些事件和人物的看法。当然，本篇只是一个小故事，难以对郑庄公这样的历史人物作详细分析和全面评价，这里只约略提一下罢了。

【原文】

初(当初)，郑武公娶于申(国名，河南省南阳县)，曰(叫做)武姜。生庄公及共(工 gōng)叔段。庄公寤(误 wù)生(难产，生产时脚先见)，惊姜氏，故(所以)名曰寤生，遂(就)恶(误 wù，嫌厌)之(指庄公)。爱共叔段，欲立之(立他做太子)。亟(气 qì，好几次)请(请求)于武公，公弗(不)许。

及(等到)庄公即位，为之(指共叔段)请制(河南省汜水县)。公曰(说)：“制，岩邑(形势险要的城池)也，虢(国 guó)叔死焉(烟 yān，于此)，他邑唯命(听吩咐)。”请京(河南省荥阳县)，使居之(指京)，谓(称)之(指共叔段)京城太叔。

祭(债 zhài)仲(郑国大夫)曰：“都城过百雉(度名，长三丈，高一丈)，国之害也。先王之制(制度)：大都(大城)，不过三国之一(国都的三分之一)；中，五之一；小，九之一。今京不度(不合规定)，非制也，君(您)将不堪(刊 kān，受不住)。”公曰：“姜氏欲之(要这样)，焉(怎能)避害？”对(回答)曰：“姜氏何厌之有(哪会满足)！不如早为之所(早做些安排)，无使滋蔓(慢 màn，发展起来)。蔓，难图(对付)也；蔓草犹不可除，况(况 kuàng，何况)君之宠弟乎！”公曰：“多行(形 xíng，做)不义必自毙，子(你)姑(暂且)待之。”

既而(不久)太叔命西鄙(笔 bǐ，边境)、北鄙贰于己(暗中背叛国君，服从自己)。公子吕(字子封，郑国大夫)曰：“国不堪贰，君将若之何(怎么办)？欲与(送给)太叔，臣(公子吕自称)请事之(做他的臣子)；若(如果)弗与，则(那么)请除之，无生民心(不要让人民有其他心思)。”公曰：“无庸(用不到)，将自及(自作自受)。”

太叔又收贰以为己邑(自己的领地)，至于廩(lǐn) 延(河南省延津县北)。子封曰：“可矣(以 yǐ，可以动手了)，厚(指土地广大)将得众。”公曰：“不义不昵(逆 nì，亲近)，厚将崩(崩溃)。”

太叔完聚(修城屯粮)，缮(制造)甲兵(武器)，具

(备置)卒(步兵)乘(圣 shèng, 战车), 将袭(袭击)郑。夫人(姜氏)将启之(替他开城门做内应)。公闻其期(他们约定的日期), 曰: “可矣!” 命子封帅(shuài, 统带)车二百乘(圣 shèng, 辆, 当时兵车一辆, 配备穿甲的战士三人, 步兵七十二人)以伐(攻打)京。京叛太叔段, 段入于鄆(烟 yān, 河南省鄆陵县)。公伐诸(之于, “之”指段)鄆。五月辛丑(二十三日), 太叔出奔共。……

遂置(放逐)姜氏于城颍(影 yǐng, 河南省临颍县西北), 而誓之曰: “不及(到)黄泉(阴间, 旧时迷信说法), 无相见也!” 既而悔之。颍考叔为颍谷(在河南省登封县)封人(地方官), 闻之, 有献(献礼)于公。公赐之(指颍考叔)食。食舍(留下)肉。公问之。对曰: “小人(颍考叔自称)有母, 皆尝小人之食矣, 未尝君(国君)之羹(庚 gēng, 食物), 请以遗(位 wèi, 送给)之。” 公曰: “尔(你)有母遗, 絜(一 yī, 发语词)我独无!” 颍考叔曰: “敢问何谓(什么意思)也?” 公语之故(原因), 且告之悔。对曰: “君何患(担忧)焉! 若缺(挖掘)地及泉, 隧(做成地道)而相见, 其(那样)谁曰不然(不合理)?” 公从之(照他的话做)。

公入而赋(歌唱): “大隧之中, 其乐也融融(和乐的样子)。” 姜出而赋: “大隧之外, 其乐也泄泄(意 yì, 舒畅)。” 遂为母子如初。

【译文】

当初，郑武公娶了申国(姜姓)的女儿，就是武姜。这位姜氏生了两个儿子：郑庄公和共叔段。庄公出生的时候，因为难产，惊吓了姜氏，所以给庄公取个名字叫寤生，很不喜欢他。她宠爱共叔段，想让他继承做国君；好多次向郑武公提出请求，郑武公总是不允许。

等到庄公做了国君，姜氏要求他把制这个地方封给共叔段。庄公说：“制是个险要的地方，从前虢叔曾经在那儿送了命，我看不妥当，别的城池只要您吩咐，我一定照办。”姜氏就指名要京。庄公就把段封到京去，叫做京城太叔。

有个叫祭仲的大夫对庄公说：“一个国家里除了首都之外的城墙，如果周围超过三百丈，那就会成为国家的祸根。按照向来的制度：最大的城不得超过国都的三分之一，中等的不得超过五分之一，小城只能有九分之一。现在，京的城墙不合规定，违反了制度，将来您一定会受害的。”庄公说：“姜氏指名硬要，叫我有什么办法？”祭仲回答说：“姜氏一味宠爱小儿子，哪会有满足的时候！您应当趁早做好打算，别让祸根蔓延开来，一等到蔓延开来就难办了。要知道野草蔓延开来还难以铲除干净，何况您的那位宝贝兄弟啊！”庄公说：“尽干坏事的人，一定会自己走上死路去的，你姑且等着瞧吧。”

过了不久，太叔叫郑国西方、北方边境的一些领

士，暗中接受他的管辖。这时候，另一个大夫公子吕又对庄公说：“一个国家可不能够有两位国君啊。现在太叔在那儿发号施令，您究竟打算怎么办？如果您想让位给太叔，就让我去投靠他；不然的话，干脆就除掉他。千万不能弄得百姓们变心呀。”庄公还是说：“不必，他会自作自受的。”

接着，太叔又把那些地方完全划入了自己的领地，直到廩延一带。公子吕又催促庄公说：“可以动手了。要是再让他扩展下去，人心都要归附他了。”庄公说：“别忙。他这种行为，对国家是不义，对家族是不亲；不义不亲的人扩展得越大，完蛋得越快。”

太叔段进一步修筑城池，屯聚粮草，制造武器，准备好步兵和战车，打算偷偷地进攻首都。姜氏暗中做内应，准备打开城门放他进来。可是他们约定的日期给庄公知道了，他这才说：“现在可以下手了！”立刻派公子吕统带二百辆战车，去攻打京城太叔。京城的人民也不听从太叔段了，太叔段站不住脚，只好逃进鄆城。庄公的军队紧跟着追到鄆城。五月二十三日，太叔段便逃亡到共地去。……

庄公怨恨姜氏偏心，就把她安置在城颍地方，并且狠狠地发了个誓：“不到黄泉路上，不再见面！”过了一些时候，庄公有些后悔。有个叫颍考叔的，是颍谷的地方官。他听到这件事，趁着进献贡品的机会来见庄公。庄公款待他吃饭。颍考叔在吃饭的时候，故意把肉留在一旁。庄公问他为什么这样。颍考叔

回答说：“小人有个老娘，凡是小人能够办到的，她都吃到了，可是从来没有尝过国君的好菜肴。现在请您允许我，把这些肉带回家去，孝敬我老娘吧。”庄公叹口气说：“唉，你倒还有个老娘孝敬，偏我就没有！”

颖考叔说：“请问您这话是什么意思？”庄公就把发誓的事情讲给他听，还告诉他后悔的心情。颖考叔说：“这不难，您别担心。只要开挖一条地道，挖出了泉水，您跟老夫人就在地道里会面，谁还能说您违反了誓言呢？”庄公便照他的话做了。

庄公走进地道去见姜氏，随口唱道：“见娘来到地道中，两人心头乐融融！”姜氏走出了地道，也歌唱道：“随儿走出地道外，两人心情多畅快！”

他们从此恢复了以前的母子关系。

曹刿论战

本篇故事是根据鲁庄公十年(公元前六八四年)的传文选译的。故事虽然简短,却是中国战史中弱军战胜强军的有名的战例。毛主席在光辉文献《中国革命战争的战略问题》中引用了这篇文章,把这次齐鲁长勺之战,跟楚汉成皋之战、新(王莽)汉昆阳之战、袁曹官渡之战、吴魏赤壁之战、吴蜀彝陵之战、秦(苻坚)晋淝水之战等等有名的大战役相提并论,指出都是双方强弱不同,弱者先让一步,后发制人,因而战胜的。

毛主席对这个战役作了精辟的分析:“春秋时候,鲁与齐战,鲁庄公起初不待齐军疲惫就要出战,后来被曹刿阻止了,采取了‘敌疲我打’的方针”。“当时的情况是弱国抵抗强国。文中指出了战前的政治准备——取信于民,叙述了利于转入反攻的阵地——长勺,叙述了利于开始反攻的时机——彼竭我盈之时,叙述了追击开始的时机——辙乱旗靡之时。虽然是一个不大的战役,却同时是说的战略防御的原则。”毛主席的指示,对我们是重要的启发,使我们能够更好更深地体会本篇故事。

故事着墨不多,但层次井然,步步引人入胜。这